
THE WITCHER

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 3.01

"Shaerrawedd"

Geralt, Yennefer y Ciri viajan a los confines del continente en busca de un refugio seguro. El rey Vizimir pone en práctica a su encantador hermano menor.

Escrito por:

Mike Ostrowski

Dirección:

Stephen Surjik

Emisión:

29.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE WITCHER is a Netflix Original Series

Miembros del reparto

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
MyAnna Buring	...	Tissaia
Mecia Simson	...	Francesca
Tom Canton	...	Filavandrel
Graham McTavish	...	Sigismund Dijkstra
Cassie Clare	...	Philippa Eilhart
Hugh Skinner	...	Prince Radovid
Wilson Mbomio	...	Dara
Bart Edwards	...	Emhyr
Lars Mikkelsen	...	Stregobor
Robbie Amell	...	Gallatin
Jeremy Crawford	...	Yarpen
Sam Woolf	...	Rience
Ed Birch	...	King Vizimir
George Wigzell	...	Prood
Kaine Zajaz	...	Gage
Sean Cernow	...	Veldhoek
Beau Holland	...	Vespula
Sunny Patel	...	The Professor
Tracy-Ann Oberman	...	Queen Hedwig



1
00:00:12 --> 00:00:15
[música ominosa]

2
00:00:26 --> 00:00:28
[hombre] ¿En qué los ayudo?

3
00:00:28 --> 00:00:30
Buscamos a una mujer y a un brujo.

4
00:00:30 --> 00:00:32
Ella tiene cabello cenizo y porte noble,

5
00:00:32 --> 00:00:34
y él es un salvaje sin modales.

6
00:00:35 --> 00:00:37
El señor Rience
le recompensará generosamente

7
00:00:37 --> 00:00:39
por señales de su paradero.

8
00:00:40 --> 00:00:41
¿Mm?

9
00:00:43 --> 00:00:44
Le pagaremos si lo ha visto.

10
00:00:44 --> 00:00:46
[golpe de puerta]

11
00:00:46 --> 00:00:48
[crujido]

12
00:01:00 --> 00:01:01

[tañido de metal]

13

00:01:04 --> 00:01:06

[música dramática]

14

00:01:09 --> 00:01:11

[hombre] Atrás, profesor.

15

00:01:17 --> 00:01:18

[gruñen]

16

00:01:42 --> 00:01:43

[profesor jadea]

17

00:01:44 --> 00:01:47

Si lo importuno, amable señor...

18

00:01:48 --> 00:01:49

Mm.

19

00:01:58 --> 00:02:01

[música dramática]

20

00:02:10 --> 00:02:13

[música de aventura]

21

00:02:17 --> 00:02:18

[Yennefer] Querido amigo:

22

00:02:18 --> 00:02:22

si algo aprendimos durante el tiempo
que pasamos en Kaer Morhen

23

00:02:22 --> 00:02:24

es que el mundo está cambiando
a cada instante.

24

00:02:24 --> 00:02:27
Los días pasan,
pero las amenazas no paran.

25

00:02:27 --> 00:02:29
Amenazas grandes y constantes.

26

00:02:30 --> 00:02:33
A veces me pregunto
si algún día dejaremos de huir.

27

00:02:37 --> 00:02:39
- Por su discreción.
- [hombre] Gracias.

28

00:02:55 --> 00:02:57
[Yennefer]
Hay otro fantasma que nos atormenta.

29

00:02:58 --> 00:02:59
Lo que yo te hice.

30

00:03:01 --> 00:03:04
Sé que no puedo cambiar el pasado,
pero haré todo lo que esté en mis manos

31

00:03:04 --> 00:03:07
para ayudar a Ciri
a desarrollar su don mágico

32

00:03:07 --> 00:03:09
y mantenerla a salvo.

33

00:03:15 --> 00:03:19
Si te pruebo eso, tal vez recuperaremos
la confianza que había entre nosotros.

34

00:03:20 --> 00:03:23
Mientras tanto, deséale suerte a Ciri,

35

00:03:24 --> 00:03:26
porque tenemos
un largo camino que recorrer.

36

00:03:27 --> 00:03:29
Tu amiga, Yennefer.

37

00:03:33 --> 00:03:35
[Yennefer] Esto es lo primero
que me enseñó Tissaia.

38

00:03:41 --> 00:03:42
[roca cae]

39

00:03:43 --> 00:03:44
Inténtalo.

40

00:03:46 --> 00:03:49
[Yennefer] Querido amigo:
a pesar de tu silencio,

41

00:03:49 --> 00:03:52
sé que te preguntas
cómo va el entrenamiento de Ciri.

42

00:03:53 --> 00:03:55
Tiene mucho potencial, pero poco talento.

43

00:03:55 --> 00:03:57
[crujido suave]

44

00:03:57 --> 00:03:57

[suspira]

45

00:04:01 --> 00:04:03

[Yennefer] Eso cambiará con el tiempo.

46

00:04:04 --> 00:04:06

Algún día, creará algo más apetecible

47

00:04:06 --> 00:04:09

que el calamar
que seguramente pescarás hoy.

48

00:04:09 --> 00:04:12

Tu amiga, Yennefer.

49

00:04:13 --> 00:04:14

Concéntrate en tu respiración.

50

00:04:16 --> 00:04:18

Desde aquí. ¿Sí?

51

00:04:21 --> 00:04:23

[viento sopla]

52

00:04:23 --> 00:04:25

[graznidos]

53

00:04:26 --> 00:04:27

[Geralt] Otra vez no.

54

00:04:30 --> 00:04:32

[música de tensión]

55

00:04:32 --> 00:04:34

¡Ciri, Yennefer! ¡Nos vamos!

56

00:04:37 --> 00:04:38
[hombre 1] ¡Rápido!

57

00:04:38 --> 00:04:39
[hombre 2] ¡Alto!

58

00:04:40 --> 00:04:42
- [hombre 3] Tú busca allá.
- [hombre 2] ¡Nada!

59

00:04:43 --> 00:04:44
[grita]

60

00:04:44 --> 00:04:47
¡Huyeron de nuevo! ¿Dónde mierda están?

61

00:04:48 --> 00:04:50
¡Quemen todo!

62

00:05:17 --> 00:05:19
[música apacible]

63

00:05:23 --> 00:05:24
[Geralt] Por tu discreción.

64

00:05:51 --> 00:05:53
[Ciri] Eso fue brillante.

65

00:05:53 --> 00:05:55
- [Geralt gruñe]
- [Ciri ríe]

66

00:05:55 --> 00:05:57
[Yennefer] Querido amigo:
parece que tú y Ciri

67

00:05:57 --> 00:06:00
están gozando el cuarto hogar
que ahora habitamos.

68

00:06:00 --> 00:06:03
Buscan el tiempo
para crear un maravilloso vínculo.

69

00:06:05 --> 00:06:09
Aunque te recuerdo que tú me pediste...
no, me rogaste que le enseñara magia.

70

00:06:10 --> 00:06:13
Ayúdala a conservar energía
para que pueda hacerlo.

71

00:06:14 --> 00:06:17
Además, menos carne y más vino.

72

00:06:18 --> 00:06:19
- Yennefer.
- Mm.

73

00:06:21 --> 00:06:23
[Yennefer]
La repetición te llevará al éxito.

74

00:06:23 --> 00:06:24
[habla en la Vieja Lengua]

75

00:06:24 --> 00:06:26
[crujido suave]

76

00:06:36 --> 00:06:37
[habla en la Vieja Lengua]

77

00:06:50 --> 00:06:52
[Yennefer] Tú puedes.
No te des por vencida.

78

00:07:02 --> 00:07:04
[música inquietante]

79

00:07:10 --> 00:07:11
[caballo bufá]

80

00:07:16 --> 00:07:18
[mujer] ¡No se separen! ¡Rápido!

81

00:07:18 --> 00:07:20
[Yennefer] Son aldeanos, Geralt.

82

00:07:20 --> 00:07:21
Vámonos.

83

00:07:21 --> 00:07:22
[caballo relincha]

84

00:07:27 --> 00:07:30
[música de aventura]

85

00:07:41 --> 00:07:43
[caballos relinchan]

86

00:07:44 --> 00:07:45
[viento sopla]

87

00:07:49 --> 00:07:52
[música nostálgica]

88

00:08:08 --> 00:08:09
[Ciri] ¡Yarpen!

89

00:08:09 --> 00:08:12
Si quieres ocultarte,
tíñete ese estropajo.

90

00:08:12 --> 00:08:13
Nadie busca a este maldito lobo.

91

00:08:13 --> 00:08:16
- [Geralt] Hola, viejo amigo.
- No rompan mis cosas.

92

00:08:16 --> 00:08:17
[Ciri ríe]

93

00:08:17 --> 00:08:20
[Yarpen] Y espero pago por mi discreción.

94

00:08:25 --> 00:08:27
[se cierra puerta]

95

00:08:44 --> 00:08:45
[Yennefer] Querido amigo:

96

00:08:46 --> 00:08:49
aquí estamos tan apartados
que tal vez jamás tengamos que irnos.

97

00:08:49 --> 00:08:50
[Yennefer y Ciri] ¡Oh!

98

00:08:50 --> 00:08:52
[Yennefer] Analizándolo bien,

99

00:08:53 --> 00:08:55
eso no sería tan malo.

100

00:08:55 --> 00:08:58

Seguiremos con las lecciones de magia
antes de que el hielo se derrita.

101

00:08:59 --> 00:09:01

Por ahora, creo que Ciri
necesita un descanso.

102

00:09:02 --> 00:09:03

Tal vez tú y yo también.

103

00:09:04 --> 00:09:05

[ríen]

104

00:09:07 --> 00:09:09

Tu amiga, Yennefer.

105

00:09:10 --> 00:09:12

- [Yennefer] De nuevo. ¿Lista?

- [Ciri ríe]

106

00:09:12 --> 00:09:13

¡Oh!

107

00:09:14 --> 00:09:15

[ríen]

108

00:09:24 --> 00:09:27

Con magia intuyo tus pensamientos, Geralt.

109

00:09:27 --> 00:09:30

Desde que llegamos aquí,
has querido invitarme a cenar.

110

00:09:31 --> 00:09:32

Ah, ¿sí?

111

00:09:33 --> 00:09:36

No, pero vi por la ventana
que tienes más vino.

112

00:09:36 --> 00:09:38

Te imploro solo un poco.

113

00:09:42 --> 00:09:44

[música suave]

114

00:09:53 --> 00:09:54

[Geralt] Mm.

115

00:10:02 --> 00:10:03

[Ciri] Gracias.

116

00:10:03 --> 00:10:05

[Yennefer] ¿Un poco más?

117

00:10:07 --> 00:10:09

[diálogo indistinto]

118

00:10:10 --> 00:10:12

[Ciri ríe] Perfecto.

119

00:10:15 --> 00:10:17

Así está mucho mejor.

120

00:10:22 --> 00:10:24

- Receta de Ciri.

- Abre la boca.

121

00:10:29 --> 00:10:30

El rábano es su comida favorita.

122
00:10:33 --> 00:10:34
¡Ah!

123
00:10:34 --> 00:10:37
Sinceramente, no tengo ni la menor idea.

124
00:10:38 --> 00:10:40
[Ciri ríe] Espera...

125
00:10:40 --> 00:10:42
[Geralt] Gracias.

126
00:10:45 --> 00:10:46
Ya me voy a la cama.

127
00:10:46 --> 00:10:47
Okey.

128
00:10:47 --> 00:10:49
- Buenas noches.
- Buenas noches.

129
00:11:03 --> 00:11:04
[Geralt carraspea]

130
00:11:09 --> 00:11:11
Buenas noches.

131
00:11:18 --> 00:11:19
Descansa.

132
00:11:28 --> 00:11:30
[hielo cruje]

133

00:11:30 --> 00:11:33
[Ciri habla en la Vieja Lengua]

134
00:11:45 --> 00:11:46
[suspira]

135
00:11:47 --> 00:11:49
La magia del agua es difícil.

136
00:11:49 --> 00:11:52
Eso dijiste sobre la magia de la tierra
y la magia del aire.

137
00:11:52 --> 00:11:54
Tienes un poder inigualable.

138
00:11:55 --> 00:11:56
Eso lo complica todo.

139
00:11:58 --> 00:12:00
Es suficiente por hoy.

140
00:12:03 --> 00:12:06
Viendo el desastre que hago
con otros tipos de magia,

141
00:12:07 --> 00:12:09
¿cómo puede ser peor la magia del fuego?

142
00:12:11 --> 00:12:13
No te olvides de Rience.

143
00:12:14 --> 00:12:17
La mirada en sus ojos...
Siempre hay un origen.

144

00:12:18 --> 00:12:20
Con el fuego, el origen eres tú.

145
00:12:20 --> 00:12:22
Te quita algo que jamás recuperarás.

146
00:12:23 --> 00:12:24
Tu magia.

147
00:12:26 --> 00:12:26
Sí.

148
00:12:28 --> 00:12:29
Pero la magia no lo es todo.

149
00:12:32 --> 00:12:34
Dices que la magia no lo es todo,

150
00:12:34 --> 00:12:37
pero ibas a sacrificar mi vida por ella.

151
00:12:37 --> 00:12:40
Casi me pierdes con Voleth Meir,
casi pierdes a Geralt.

152
00:12:40 --> 00:12:42
- Y también...
- Lo sé.

153
00:12:43 --> 00:12:45
Si lo sabías, ¿por qué lo hiciste?

154
00:12:46 --> 00:12:48
Porque me di por vencida.

155
00:12:51 --> 00:12:53

No volveré a cometer ese error.

156

00:12:55 --> 00:12:57
- [se acerca carruaje]
- [caballo relincha]

157

00:13:02 --> 00:13:04
[Yarpen] Ojalá tuviera más,

158

00:13:04 --> 00:13:06
pero las Ardillas
atacaron el convoy de Henselt.

159

00:13:07 --> 00:13:10
Miren esto,
papas que parecen huevos de gnomo.

160

00:13:11 --> 00:13:12
¿También atacaron tu convoy?

161

00:13:12 --> 00:13:15
Ah, ¡me gustaría ver que lo intentaran!

162

00:13:15 --> 00:13:18
Los elfos desprecian a los reyes,
no a nosotros.

163

00:13:18 --> 00:13:21
Tratan de debilitar al norte
para la gran invasión de Nilfgaard.

164

00:13:22 --> 00:13:25
Nilfgaard refugió a los elfos
y ahora luchan por ellos.

165

00:13:26 --> 00:13:29
Increíble lo que puede lograr

una segunda oportunidad.

166
00:13:34 --> 00:13:35
A ver.

167
00:13:36 --> 00:13:37
¡A ver!

168
00:13:37 --> 00:13:39
¿Otra vez están cogiendo?

169
00:13:40 --> 00:13:41
Qué sutil, Yarpén.

170
00:13:41 --> 00:13:44
[Yarpén ríe] No los culpo.

171
00:13:44 --> 00:13:45
Casi es primavera.

172
00:13:45 --> 00:13:48
Todo el mundo está despertando.

173
00:13:48 --> 00:13:50
El festival de Belleteyn es en el valle,

174
00:13:50 --> 00:13:51
deberían ir.

175
00:13:51 --> 00:13:52
Me encantaría.

176
00:13:52 --> 00:13:54
- No es seguro.
- Mala idea.

177

00:13:54 --> 00:13:57
[Ciri] Hace meses
que nadie pregunta por mí,

178

00:13:57 --> 00:13:58
y todos irán disfrazados.

179

00:14:00 --> 00:14:01
Y...

180

00:14:02 --> 00:14:03
además, nací en Belleteyn.

181

00:14:03 --> 00:14:06
[Yarpen] Ah, podrías ser la reina de mayo.

182

00:14:06 --> 00:14:09
Aunque la barba de mi sobrina
luce fenomenal este año.

183

00:14:09 --> 00:14:11
- [ríe]
- [Geralt resopla]

184

00:14:12 --> 00:14:14
¡Solo tienes que decir que sí!

185

00:14:14 --> 00:14:17
No te caería nada mal
descongelarte un poco.

186

00:14:19 --> 00:14:20
[Ciri] Me voy a cuidar.

187

00:14:21 --> 00:14:22
[suspira]

188
00:14:23 --> 00:14:26
[gruñido profundo]

189
00:14:26 --> 00:14:29
[retumbo]

190
00:14:42 --> 00:14:43
- [rugido]
- [hombre 1 grita]

191
00:14:43 --> 00:14:46
- [gruñidos]
- [ríe]

192
00:14:54 --> 00:14:57
¿Y qué te parece mi nueva mascota?

193
00:14:57 --> 00:14:58
[hombre 2 ríe]

194
00:14:58 --> 00:15:00
[chillido agudo]

195
00:15:00 --> 00:15:03
- [golpes]
- [hombre 2 ríe]

196
00:15:07 --> 00:15:08
¿Qué es esa cosa?

197
00:15:08 --> 00:15:10
- [ríe]
- [rugido]

198
00:15:10 --> 00:15:13

Debí avisarte antes, elfo torpe.

199

00:15:14 --> 00:15:19

Esa bestia está entrenada para olfatear
a los tuyos a una legua de distancia.

200

00:15:19 --> 00:15:21

[Rience] Entonces, acerté al venir aquí.

201

00:15:21 --> 00:15:24

- [chillido]

- [hombre 2] Hazte presente.

202

00:15:24 --> 00:15:28

O voy a abrir eso para que seas su cena.

203

00:15:29 --> 00:15:30

[chasquido]

204

00:15:31 --> 00:15:34

Estoy buscando a una joven de sangre elfa.

205

00:15:36 --> 00:15:38

Mi bebé solo necesita su aroma.

206

00:15:38 --> 00:15:40

Un mechón de cabello, una prenda... [ríe]

207

00:15:40 --> 00:15:42

Ah, tengo algo mejor.

208

00:15:46 --> 00:15:47

[monstruo ruge]

209

00:15:47 --> 00:15:49

¡Retira esa puta cosa de mi vista!

210
00:15:49 --> 00:15:51
- [golpes]
- [chillido]

211
00:15:56 --> 00:15:57
¿Y cuánto?

212
00:16:10 --> 00:16:14
Gage, toma a tus mejores hombres
y ve al oeste, a Maribor.

213
00:16:14 --> 00:16:17
Filavandrel, tú vas a ir a Caed Dhu.

214
00:16:18 --> 00:16:19
Ella anda por ahí.

215
00:16:19 --> 00:16:22
¿Alguien la ha visto
o se trata de simples rumores?

216
00:16:23 --> 00:16:24
No sabemos...

217
00:16:25 --> 00:16:27
si Cirilla tiene sangre antigua.

218
00:16:27 --> 00:16:29
Nos basamos en la palabra de...

219
00:16:29 --> 00:16:33
de un mago que llegó y se fue
igual de rápido.

220
00:16:34 --> 00:16:36

Ya tienes órdenes.

221

00:16:41 --> 00:16:44
Quiero matarlos a todos
por lo que le hicieron a tu hija,

222

00:16:45 --> 00:16:48
nuestra esperanza.

223

00:16:49 --> 00:16:50
Pero con eso no basta.

224

00:16:51 --> 00:16:53
Estoy firme en mi propósito.

225

00:16:54 --> 00:16:55
Encontraré un Dol Blathanna.

226

00:16:55 --> 00:16:57
Pero ¿cómo? ¿Dónde?

227

00:16:57 --> 00:16:59
Los elfos ya no tienen
ningún santuario aquí.

228

00:17:00 --> 00:17:03
Todo será claro cuando tengamos a Cirilla.
Ella es la nueva esperanza.

229

00:17:04 --> 00:17:06
¿Acaso dudas de mí?

230

00:17:07 --> 00:17:09
[elfa] ¡Rápido! ¡Ayuda!

231

00:17:09 --> 00:17:10

Los demás empiezan a dudar.

232

00:17:10 --> 00:17:12
[Dara] Gallatin y los Scoia'tael.

233

00:17:13 --> 00:17:14
Volvieron.

234

00:17:14 --> 00:17:16
- No te gustará.
- [elfo 1] ¡Ayuda!

235

00:17:16 --> 00:17:18
- [gritos]
- [caballos relinchan]

236

00:17:21 --> 00:17:24
[gritos y gemidos]

237

00:17:27 --> 00:17:29
Él no necesita que seas su niñoero.

238

00:17:29 --> 00:17:31
Necesita que seas un soldado.

239

00:17:32 --> 00:17:34
[elfa llora]

240

00:17:35 --> 00:17:36
[Gallatin] Mierda.

241

00:17:38 --> 00:17:39
Necesitaba.

242

00:17:41 --> 00:17:42
[elfo 2] ¡Muévete!

243

00:17:44 --> 00:17:47
Avisame si ahora vas a empezar
a confiscar armas

244

00:17:47 --> 00:17:50
dejando desarmadas a las Ardillas
que luchan por nuestra libertad.

245

00:17:50 --> 00:17:52
Ya te lo dije, te di
a todos los hombres que he podido.

246

00:17:53 --> 00:17:54
Ambos sabemos que eso es mentira.

247

00:17:54 --> 00:17:58
Tus mejores hombres están
en misiones secretas no sé dónde carajos,

248

00:17:58 --> 00:18:00
mientras los demás estamos ahí afuera

249

00:18:00 --> 00:18:02
siguiendo órdenes, atacando caravanas

250

00:18:02 --> 00:18:04
y luchando
para recuperar nuestras tierras.

251

00:18:04 --> 00:18:07
Cumpliendo la voluntad
de otro engreído y prepotente humano.

252

00:18:07 --> 00:18:10
¿Crees que me importa
la Llama Blanca y esas tonterías?

253

00:18:10 --> 00:18:13
Solo me importa
tener comida en el estómago

254

00:18:13 --> 00:18:15
y un lugar que sea mi hogar.

255

00:18:15 --> 00:18:19
Tengo planes que no incluyen
morir en el bosque debido a tu egoísmo.

256

00:18:19 --> 00:18:22
- ¿Planes con Nilfgaard?
- ¿Qué es lo que no entiendes?

257

00:18:22 --> 00:18:26
Si Nilfgaard invade el norte,
seremos libres en todas partes.

258

00:18:26 --> 00:18:29
Todo el Continente
será nuestro Dol Blathanna.

259

00:18:29 --> 00:18:32
Tratamos de compartir el Continente
durante siglos.

260

00:18:33 --> 00:18:37
Si va a haber otro genocidio,
esta vez serán los humanos.

261

00:18:41 --> 00:18:45
No dejas de hablar
de tiempos ancestrales, profecías.

262

00:18:45 --> 00:18:48

No sé qué estás buscando ahí afuera,

263

00:18:48 --> 00:18:50
pero, si quieres
mantener vivos a los elfos,

264

00:18:51 --> 00:18:53
aquí estamos.

265

00:18:56 --> 00:18:57
[elfa solloza]

266

00:19:01 --> 00:19:04
- [bullicio]
- [risas]

267

00:19:04 --> 00:19:06
[Vizimir] Tú me prometiste una princesa.

268

00:19:06 --> 00:19:10
Ahora todos los reyes saben de ella
gracias a Tissaia de Vries.

269

00:19:10 --> 00:19:13
No estoy contento, Dijkstra.
Juraste que Cirilla sería mía.

270

00:19:13 --> 00:19:16
Tal vez no debería
hablar tan alto, su alteza.

271

00:19:16 --> 00:19:18
No queremos que su amada se dé cuenta.

272

00:19:24 --> 00:19:27
Ser el rey solía tener importancia.

273

00:19:27 --> 00:19:29
Han pasado seis meses,
¿y qué es lo único que vi?

274

00:19:29 --> 00:19:31
Excusas, muchos gastos,

275

00:19:31 --> 00:19:34
pero ni señal de la nueva princesa
con quien querías que me casara.

276

00:19:34 --> 00:19:37
Alteza, no hemos podido hacer mucho
debido a las Ardillas.

277

00:19:37 --> 00:19:41
Ay, todavía más excusas.
Ni siquiera menciones a esos bastardos.

278

00:19:41 --> 00:19:44
Culpándonos de matar
a esa estúpida bebé elfa...

279

00:19:46 --> 00:19:47
¿Seguro que no fuimos nosotros?

280

00:19:50 --> 00:19:53
Tiene el ejército y la red de espías
más grande del norte.

281

00:19:54 --> 00:19:56
Aún somos el reino más temido.

282

00:19:56 --> 00:19:58
Pero ¿qué tengo para probarlo?

283

00:19:59 --> 00:20:02
Un espía maestro
que no encuentra a una niña inofensiva.

284
00:20:03 --> 00:20:04
Voy a hacer cambios.

285
00:20:04 --> 00:20:06
Voy a poner a cargo a mi mejor hombre,

286
00:20:06 --> 00:20:08
alguien en quien confío.

287
00:20:08 --> 00:20:09
¡Radovid!

288
00:20:11 --> 00:20:12
¿Qué ocurre?

289
00:20:12 --> 00:20:13
[víttores]

290
00:20:13 --> 00:20:14
¡Uh!

291
00:20:17 --> 00:20:18
Oh.

292
00:20:22 --> 00:20:24
[Philippa] ¿El hermano menor del rey?

293
00:20:26 --> 00:20:29
Ahora también tendremos que cuidar
a ese mocoso consentido.

294
00:20:29 --> 00:20:31

[Dijkstra] Ah, solo es para lucirse.

295

00:20:32 --> 00:20:35

Vizimir tiene que recordarle
a todo el mundo quién porta la corona.

296

00:20:36 --> 00:20:38

La porta gracias a nosotros.

297

00:20:39 --> 00:20:42

Llevamos demasiado tiempo
haciendo esto, Dijkstra.

298

00:20:42 --> 00:20:44

[Dijkstra ríe] En lo absoluto.

299

00:20:44 --> 00:20:47

Nuestra alianza, por antigua que sea,

300

00:20:47 --> 00:20:49

nos mantiene jóvenes.

301

00:20:50 --> 00:20:53

Ahora, en cuanto al príncipe inútil...

302

00:20:54 --> 00:20:56

¿Bloque, pergamino o daga?

303

00:20:57 --> 00:20:58

No, de ninguna manera.

304

00:20:58 --> 00:21:01

Yo fui quien sedujo
a la baronesa líria hace un mes,

305

00:21:01 --> 00:21:04

y el único secreto que ocultaba
era sífilis.

306

00:21:04 --> 00:21:08

¿Y es peor que la semana que pasé
en una fosa llena de mierda en Temeria

307

00:21:08 --> 00:21:10

mientras debatían el precio de la madera?

308

00:21:13 --> 00:21:14

Cierto.

309

00:21:15 --> 00:21:19

Podría buscarle un niño al príncipe
mientras revolotea buscando a la joven.

310

00:21:19 --> 00:21:22

Mm. No confiamos en nadie más.

311

00:21:27 --> 00:21:28

Mm.

312

00:21:30 --> 00:21:32

Si hago esto...

313

00:21:34 --> 00:21:37

seré la única que dará órdenes
cuando vuelva.

314

00:21:52 --> 00:21:55

[Ciri] Nunca he ido a un festival
de Belleteyn fuera de Cintra.

315

00:21:56 --> 00:22:00

Hubo un año donde sir Lazlo
trató de saltar en una fogata en armadura.

316
00:22:04 --> 00:22:05
¿Qué opinas?

317
00:22:07 --> 00:22:11
[suspira] Que debes teñirte el cabello
y cubrirte los ojos.

318
00:22:13 --> 00:22:15
¿Te cuesta tanto decir "luces hermosa"?

319
00:22:17 --> 00:22:18
Ciri...

320
00:22:21 --> 00:22:23
Sabía que era una mala idea.

321
00:22:37 --> 00:22:38
Luces hermosa.

322
00:22:43 --> 00:22:46
[música emocionante]

323
00:22:53 --> 00:22:54
[vítores]

324
00:23:01 --> 00:23:02
[vítores]

325
00:23:03 --> 00:23:05
[gente exclama]

326
00:23:09 --> 00:23:11
- No te alejes.
- ¿Buscamos el puesto de cerveza?

327

00:23:14 --> 00:23:16
Me leíste la mente.

328

00:23:17 --> 00:23:18
[Ciri] Cuánto extrañaba esto.

329

00:23:19 --> 00:23:21
- Voy a ir a bailar.
- [Yennefer] Cuidate.

330

00:23:21 --> 00:23:24
[música animada]

331

00:23:24 --> 00:23:25
[risas]

332

00:23:26 --> 00:23:30
[Yennefer] Mira lo que pasa
cuando dejamos que se divierta una noche.

333

00:23:30 --> 00:23:34
No finjas que tu motivación
no tiene nada de egoísmo, Yennefer.

334

00:23:38 --> 00:23:40
Feliz cumpleaños, por cierto.

335

00:23:43 --> 00:23:44
Te acordaste.

336

00:23:44 --> 00:23:46
No olvido a menudo.

337

00:23:48 --> 00:23:50
¿Así que recuerdas nuestras noches lindas?

338

00:23:51 --> 00:23:53
Después del djinn.

339

00:23:56 --> 00:23:58
La biblioteca en Kovir.

340

00:23:58 --> 00:23:59
[ríe]

341

00:24:00 --> 00:24:02
No fuiste muy silencioso.

342

00:24:04 --> 00:24:06
El establo...

343

00:24:06 --> 00:24:07
en Murivel.

344

00:24:10 --> 00:24:13
El viaje nocturno en carruaje
de Ellander a Moën.

345

00:24:14 --> 00:24:16
Y el viaje de vuelta.

346

00:24:18 --> 00:24:19
No olvides el viaje de vuelta.

347

00:24:19 --> 00:24:20
[Yennefer] ¿Cómo olvidarlo?

348

00:24:20 --> 00:24:23
Sería como olvidar
nuestra noche en Caingorn.

349

00:24:24 --> 00:24:26
Nido de dragones.

350

00:24:28 --> 00:24:30
Fueron noches increíbles.

351

00:24:31 --> 00:24:33
- Pero las mañanas...
- Eran solitarias.

352

00:24:35 --> 00:24:37
Te ibas antes del amanecer.

353

00:24:37 --> 00:24:39
O te ibas tú.

354

00:24:42 --> 00:24:44
Yo tenía motivo. ¿Cuál era el tuyo?

355

00:24:47 --> 00:24:49
¿Te daba miedo intentarlo de verdad?

356

00:24:57 --> 00:25:00
No sabía si era lo que realmente quería

357

00:25:00 --> 00:25:03
o solo un truco de la magia del djinn.

358

00:25:06 --> 00:25:07
¿Y ahora?

359

00:25:09 --> 00:25:11
[Ciri] ¡Vamos al laberinto!

360

00:25:12 --> 00:25:13
¡Vengan!

361
00:25:21 --> 00:25:22
¡Rápido!

362
00:25:26 --> 00:25:29
[música continúa a lo lejos]

363
00:25:32 --> 00:25:33
[mujeres ríen]

364
00:25:39 --> 00:25:41
[pareja ríe]

365
00:25:52 --> 00:25:53
Mm.

366
00:26:13 --> 00:26:15
[retumbo]

367
00:26:18 --> 00:26:20
[risas lejanas]

368
00:26:25 --> 00:26:26
[ríe]

369
00:26:26 --> 00:26:29
[gritos]

370
00:26:29 --> 00:26:30
¡Ciri!

371
00:26:31 --> 00:26:33
[música de tensión]

372
00:26:33 --> 00:26:34

[Geralt] ;Ciri!

373

00:26:35 --> 00:26:36

[Yennefer] ;Ciri!

374

00:26:37 --> 00:26:38

[Geralt] ;Ciri!

375

00:26:41 --> 00:26:42

[Yennefer] ;Ciri!

376

00:26:43 --> 00:26:44

[Ciri] ;Yennefer!

377

00:26:46 --> 00:26:47

;Geralt!

378

00:26:52 --> 00:26:53

;Geralt?

379

00:26:53 --> 00:26:54

;Yennefer!

380

00:26:54 --> 00:26:55

[retumbo]

381

00:26:57 --> 00:26:58

[olfatea]

382

00:26:59 --> 00:27:01

[gruñe]

383

00:27:18 --> 00:27:19

[chilla]

384

00:27:27 --> 00:27:28
[habla en la Vieja Lengua]

385
00:27:30 --> 00:27:32
[chilla]

386
00:27:33 --> 00:27:34
[habla en la Vieja Lengua]

387
00:27:42 --> 00:27:44
[chillido agudo]

388
00:27:46 --> 00:27:48
- [gruñe]
- [Ciri] ¡Geralt!

389
00:27:57 --> 00:28:00
[monstruo gruñe]

390
00:28:03 --> 00:28:05
[borboteo]

391
00:28:14 --> 00:28:16
- Buscaremos otro hogar.
- Me gustaba este.

392
00:28:17 --> 00:28:18
A los tres.

393
00:28:19 --> 00:28:21
¿Cómo nos encontró esa cosa?

394
00:28:21 --> 00:28:23
[Geralt] El jackapace caza con el olfato.

395
00:28:23 --> 00:28:26

- Encontró a Ciri porque la olió.
- ¿La olió? ¿Cómo?

396

00:28:26 --> 00:28:29
Vesemir dijo que Rience
robó sangre de Ciri en Kaer Morhen.

397

00:28:30 --> 00:28:32
Debió usar el aroma de la sangre
para ubicarla.

398

00:28:32 --> 00:28:34
[Yennefer] La encontrará donde vayamos.

399

00:28:34 --> 00:28:37
[Geralt] Sí.
A menos que lo encontremos primero.

400

00:28:37 --> 00:28:38
Lo haremos salir.

401

00:28:41 --> 00:28:43
Le daremos lo que más desea.

402

00:28:45 --> 00:28:45
A mí.

403

00:28:47 --> 00:28:49
[Yarpen] Oigan, lo siento.

404

00:28:49 --> 00:28:52
No los habría invitado
de haber sabido que no era seguro.

405

00:28:52 --> 00:28:53
Lo sabemos.

406

00:28:53 --> 00:28:55

Pero ahora puedes enmendarlo.

407

00:28:55 --> 00:28:57

Una caravana parte mañana, ¿no es así?

408

00:28:57 --> 00:29:00

- Sí, a Hagge.

- Quiero ir contigo.

409

00:29:00 --> 00:29:02

- ¿Tú sola?

- [Yennefer] Sola no.

410

00:29:02 --> 00:29:03

También iremos.

411

00:29:04 --> 00:29:06

[Ciri] Pero es importante
que nadie lo sepa.

412

00:29:06 --> 00:29:08

O nuestro plan no funcionará.

413

00:29:08 --> 00:29:09

[ríe]

414

00:29:10 --> 00:29:12

Cuenten conmigo.

Díganme lo que tengo que hacer.

415

00:29:12 --> 00:29:16

[Geralt] Solo un manejador de monstruos
se atrevería a enjaular a un jackapace.

416

00:29:16 --> 00:29:19

- [gruñe]

- [Geralt] Su nombre es Veldhoek.

417

00:29:20 --> 00:29:21

Un loco con malos hábitos.

418

00:29:22 --> 00:29:24

[Ciri] Rience lo contrató para buscarme.

419

00:29:24 --> 00:29:26

Y ahora, se interesarán en tu convoy.

420

00:29:26 --> 00:29:27

[gruñe]

421

00:29:28 --> 00:29:30

[Yennefer] Necesitamos que te quejes
de la mocosa altanera

422

00:29:30 --> 00:29:32

que les arruinó Belleteyn a todos.

423

00:29:32 --> 00:29:36

Y lo peor de todo es que ahora tengo
que llevar el culo pálido de esa burguesa

424

00:29:36 --> 00:29:38

hasta Aedirn con mi caravana.

425

00:29:38 --> 00:29:41

Cobraré el doble si, además,
tengo que soportar su tonto parloteo.

426

00:29:45 --> 00:29:46

[Veldhoek] Rápido, elfo inútil.

427

00:29:49 --> 00:29:51
[Ciri] Sabrán de quién hablas.

428
00:29:51 --> 00:29:53
[gruñido de monstruo]

429
00:29:53 --> 00:29:55
Y el valor que tiene esa información.

430
00:29:55 --> 00:29:58
- [Rience] Disfruta tu recompensa.
- [Yarpen] Un segundo.

431
00:29:58 --> 00:30:01
¿Creen que ese mago va a creer
que dejarían ir a Ciri con cualquiera?

432
00:30:01 --> 00:30:04
Va a viajar con alguien de fiar.

433
00:30:04 --> 00:30:05
Una persona...

434
00:30:06 --> 00:30:08
que no llamaría la atención.

435
00:30:08 --> 00:30:10
¡Ay, por favor! ¡No!

436
00:30:10 --> 00:30:12
¡Ah! ¡Fue solo una vez!

437
00:30:12 --> 00:30:14
Reconozco que con muchas personas.

438
00:30:14 --> 00:30:16

¡Pero no significó nada!

439

00:30:16 --> 00:30:19
Mira. ¡Esto ni siquiera es mío!

440

00:30:19 --> 00:30:23
¿Crees que tú eras el único
que se divertía a hurtadillas,

441

00:30:23 --> 00:30:26
mentiroso, vil y ruin hijo del diablo?

442

00:30:26 --> 00:30:27
Bueno...

443

00:30:28 --> 00:30:30
Sí, eso creía.

444

00:30:31 --> 00:30:33
Esto es lo que hacemos, preciosa.

445

00:30:33 --> 00:30:34
Somos creativos,

446

00:30:35 --> 00:30:36
librepensadores.

447

00:30:37 --> 00:30:38
- ¡Todo es válido!
- ¿En serio?

448

00:30:39 --> 00:30:40
¡Ah! ¡Oh!

449

00:30:40 --> 00:30:45
Uh... ¿Cuándo van a dejar

de espantarme así, mujeres?

450

00:30:45 --> 00:30:47

Casi siempre me espantas desde arriba.

451

00:30:47 --> 00:30:49

- No tiene una ballesta, ¿o sí?

- [Jaskier] No...

452

00:30:51 --> 00:30:53

Es posible. No lo descartaría.

453

00:30:53 --> 00:30:54

¡Nada de ballestas!

454

00:30:54 --> 00:30:56

¡Y tú puedes quedarte con él!

455

00:30:56 --> 00:30:58

¡Y con su pene sifiloso!

456

00:30:58 --> 00:31:00

¿Ahora quién está mintiendo, Véspula?

457

00:31:00 --> 00:31:02

Se nos agota la paciencia, Correlimos.

458

00:31:03 --> 00:31:07

- Eh, estoy haciendo todo a mi alcance...

- No haces nada.

459

00:31:07 --> 00:31:09

Excepto joder a todo el mundo.

460

00:31:10 --> 00:31:13

Invertimos mucho en tus operaciones

461

00:31:13 --> 00:31:16
y no hemos obtenido nada a cambio.

462

00:31:17 --> 00:31:20
Dijkstra y yo queremos deshacernos de ti.

463

00:31:21 --> 00:31:23
Pero el rey es más indulgente.

464

00:31:23 --> 00:31:26
Ansía recibir a la niña
con los brazos abiertos.

465

00:31:26 --> 00:31:27
¿Vamos?

466

00:31:27 --> 00:31:29
Sí, con unos pantalones sucios y viejos.

467

00:31:29 --> 00:31:30
Sí. No, cielo.

468

00:31:30 --> 00:31:32
No. Mirame.

469

00:31:32 --> 00:31:35
Mirame a los ojos. No hay necesidad
de lastimar a un inocente.

470

00:31:35 --> 00:31:36
¡No, no, no!

471

00:31:37 --> 00:31:37
No...

472

00:31:40 --> 00:31:45
Creí que te había dejado
con un tarro de cerveza lejos de aquí.

473

00:31:45 --> 00:31:47
- Así fue, porque me aburrí.
- Mm.

474

00:31:49 --> 00:31:51
Qué afortunado soy.

475

00:31:52 --> 00:31:53
Hace tiempo quería conocerte.

476

00:31:55 --> 00:31:56
"La canción de los siete" es mi favorita.

477

00:31:56 --> 00:32:00
¿Sí? Algo irónico, pero gracias.

478

00:32:00 --> 00:32:01
¿Ves? Les simpatizo a las personas.

479

00:32:02 --> 00:32:04
Tengo admiradores.
Perdón, no escuché tu nombre.

480

00:32:04 --> 00:32:06
- Radovid.
- Hola.

481

00:32:06 --> 00:32:07
Coma, príncipe.

482

00:32:07 --> 00:32:10
Coma... ¡Guau! Guau, eres...

483

00:32:10 --> 00:32:13
¡Uh! ...príncipe de Redania.

484

00:32:13 --> 00:32:16
Ah, no sé si debo hacer una reverencia

485

00:32:16 --> 00:32:17
o ponerme de rodillas.

486

00:32:18 --> 00:32:20
Le tomé la mano mucho tiempo.
Lo siento. Escucha...

487

00:32:20 --> 00:32:23
Ojalá pudiera ayudarte, en serio. Pero...

488

00:32:23 --> 00:32:25
- Pero nada, Correlimos.
- Si me permiten comentar...

489

00:32:26 --> 00:32:29
Esa pobre Cirilla
tiene enemigos en todas partes.

490

00:32:30 --> 00:32:33
Y en verdad que Redania es un buen lugar.

491

00:32:33 --> 00:32:36
Un poco fría en invierno
y húmeda en verano,

492

00:32:36 --> 00:32:38
pero la comida es espectacular.

493

00:32:38 --> 00:32:40

Y mi hermano no es malo...

494

00:32:41 --> 00:32:42
para ser un monarca.

495

00:32:44 --> 00:32:48
Tal vez Redania no es perfecta,
pero es la opción menos mala.

496

00:32:50 --> 00:32:51
Podrías ser el bardo real.

497

00:32:51 --> 00:32:53
[ríe nervioso]

498

00:32:53 --> 00:32:57
No, no, las formalidades
de la realeza no son lo mío.

499

00:32:57 --> 00:33:00
Si la vida real te parece sosa,
estás equivocado.

500

00:33:03 --> 00:33:06
Elige: entrégnos a la joven...

501

00:33:06 --> 00:33:09
o nosotros nos encargaremos de revertir

502

00:33:09 --> 00:33:12
todas las buenas obras
que has hecho por los elfos.

503

00:33:14 --> 00:33:15
Los mataremos a todos.

504

00:33:15 --> 00:33:17
Sí, sí, ya entendí.

505

00:33:18 --> 00:33:21
Tengo pendientes aquí
antes de que volvamos a Tretogor.

506

00:33:21 --> 00:33:24
Tú tienes cinco días.

507

00:33:31 --> 00:33:34
[Yarpen]
¡Oye, tú, laudista bueno para nada!

508

00:33:34 --> 00:33:38
Tú otra vez con tus fastidiosas tonterías...

509

00:33:38 --> 00:33:39
¡Señor Zigrin!

510

00:33:43 --> 00:33:45
- Julian Alfred Pankratz.
- Sí, lo sé, lo sé.

511

00:33:45 --> 00:33:47
¡Por supuesto que lo sé!

512

00:33:47 --> 00:33:49
Aunque no quiero hacerlo,
es etiqueta elemental.

513

00:33:49 --> 00:33:51
¿Qué puedo hacer por ti, Yarpen?

514

00:33:51 --> 00:33:54
Tengo oídos y buen gusto, así que nada.

515

00:33:55 --> 00:33:58
Pero puedes ayudar a tus amigos.

516

00:34:02 --> 00:34:04
[suspira] Por supuesto.

517

00:34:05 --> 00:34:06
[Jaskier] ¡Cebo!

518

00:34:07 --> 00:34:09
Llegar aquí me llevó cuatro días,

519

00:34:09 --> 00:34:11
soportando hambre y climas adversos

520

00:34:11 --> 00:34:15
solo para simplemente descubrir
a mi llegada que me usarán de cebo.

521

00:34:15 --> 00:34:17
Te equivocas, yo soy el cebo.

522

00:34:17 --> 00:34:19
Rience me busca a mí.

523

00:34:19 --> 00:34:23
Sí, por lo que a ti te quiere con vida
y a mí con casi nada de eso.

524

00:34:23 --> 00:34:26
- ¿Entiendes mi ansiedad?
- No dejaremos que te pase nada, Jaskier.

525

00:34:26 --> 00:34:29
Una vez te salvé la vida.
Lo haría de nuevo, Pankratz.

526

00:34:30 --> 00:34:31
Tú no me salvaste.

527

00:34:31 --> 00:34:34
Ella no me salvó. No lo hizo.

528

00:34:34 --> 00:34:35
¡No lo hizo!

529

00:34:36 --> 00:34:38
Pero ahora sí me van a salvar, ¿verdad?

530

00:34:39 --> 00:34:41
No llegaremos a Hagge de día.

531

00:34:43 --> 00:34:45
Acamparemos aquí.

532

00:34:45 --> 00:34:47
[diálogo indistinto]

533

00:34:49 --> 00:34:52
[música edificante]

534

00:34:52 --> 00:34:53
[ríen]

535

00:35:09 --> 00:35:10
[Ciri] ¿Qué es este lugar?

536

00:35:11 --> 00:35:12
[Geralt] Es Shaerrawedd.

537

00:35:12 --> 00:35:16

[Yennefer] Con cuidado.
Este lugar tiene mucha historia.

538

00:35:17 --> 00:35:20

Jamás había visto
tantas rosas salvajes en un lugar.

539

00:35:21 --> 00:35:22

Son hermosas.

540

00:35:23 --> 00:35:25

Tristemente, su historia no lo es.

541

00:35:27 --> 00:35:28

Elirena,

542

00:35:29 --> 00:35:33

una valiente guerrera elfa
que creyó que podía vencer a los humanos.

543

00:35:35 --> 00:35:36

Se equivocó.

544

00:35:37 --> 00:35:40

Esa es una versión resumida
de la historia.

545

00:35:42 --> 00:35:43

[Ciri] ¿Cuál es la tuya?

546

00:35:44 --> 00:35:47

Después de la Conjunción,
los humanos llegaron.

547

00:35:48 --> 00:35:52

Los elfos los veían
como algo fastidioso, como una...

548

00:35:52 --> 00:35:55
plaga de langostas o una sequía,

549

00:35:55 --> 00:35:57
que morirían en un parpadeo de elfo.

550

00:35:58 --> 00:36:01
Pero los humanos seguían multiplicándose...

551

00:36:02 --> 00:36:03
y matando.

552

00:36:05 --> 00:36:08
Elirena sabía que la amenaza
iba a seguir ahí.

553

00:36:08 --> 00:36:12
Así que reunió a los jóvenes elfos
para luchar en Shaerrawedd.

554

00:36:16 --> 00:36:18
Parece que luchó por sus principios,

555

00:36:19 --> 00:36:20
proteger a su pueblo.

556

00:36:21 --> 00:36:23
[Geralt]
Claro que luchó por sus principios.

557

00:36:24 --> 00:36:27
Llevando a la guerra
a esos elfos jóvenes y apasionados.

558

00:36:29 --> 00:36:31

Veneraban este lugar.

559

00:36:32 --> 00:36:34
Aquí es donde pelearon.

560

00:36:34 --> 00:36:36
Pelearon por ella.

561

00:36:36 --> 00:36:41
Y murieron con su nombre en los labios
y su honor e integridad intactos.

562

00:36:43 --> 00:36:46
Y con eso, condenaron a su especie
a la aniquilación.

563

00:36:50 --> 00:36:52
Los llevó a todos a su muerte.

564

00:36:54 --> 00:36:57
Ser neutral no te erigirá una estatua,

565

00:36:58 --> 00:37:01
pero te ayudará a mantenerte viva.

566

00:37:11 --> 00:37:13
[gritos y vítores]

567

00:37:14 --> 00:37:16
- [elfa] ¡Ah, así aprenderán!
- [elfos] ¡Sí!

568

00:37:16 --> 00:37:20
[Gallatin] ¿Cuándo aprenderán los humanos
a viajar con más guardias?

569

00:37:20 --> 00:37:21
Coman.

570

00:37:22 --> 00:37:23
Ten.

571

00:37:23 --> 00:37:26
Tienes que alimentarte.
Te necesito ahí afuera.

572

00:37:26 --> 00:37:27
Ten.

573

00:37:29 --> 00:37:30
Come.

574

00:37:33 --> 00:37:37
- La comida es para los que pelean.
- Peleamos igual que tú.

575

00:37:37 --> 00:37:38
Entonces, coman lo que capturaron.

576

00:37:38 --> 00:37:41
Lo que hay se reparte entre todos.

577

00:37:41 --> 00:37:44
De otra forma, somos como los humanos.

578

00:37:51 --> 00:37:54
También todos los elfos
deben arriesgarse por igual.

579

00:37:56 --> 00:37:58
Tenías razón.

580

00:37:58 --> 00:38:01
Nuestras fuerzas de Scoia'tael
deben unirse.

581
00:38:01 --> 00:38:04
En propósito, pero también en acción.

582
00:38:05 --> 00:38:07
Debió ser una mañana muy agitada.

583
00:38:07 --> 00:38:09
¿Qué viste que te hizo cambiar de parecer?

584
00:38:09 --> 00:38:13
[Francesca] Nada.
Simplemente reconsideraré tus argumentos.

585
00:38:15 --> 00:38:17
Diferimos de cómo debe ser Dol Blathanna,

586
00:38:18 --> 00:38:19
pero ambos queremos un hogar.

587
00:38:20 --> 00:38:22
Y juntos lo encontraremos pronto.

588
00:38:31 --> 00:38:33
Deberías salir de tu tienda más seguido.

589
00:38:33 --> 00:38:34
Mm.

590
00:38:36 --> 00:38:38
Mañana, será el siguiente paso.

591
00:38:39 --> 00:38:42

Estaré a tu lado el tiempo necesario.

592

00:38:52 --> 00:38:54
[pájaros pían]

593

00:38:58 --> 00:39:00
[suspira]

594

00:39:06 --> 00:39:07
¿Ciri?

595

00:39:07 --> 00:39:08
¡Ciri!

596

00:39:08 --> 00:39:10
¿En serio creen que soy
un guardia tan inútil?

597

00:39:15 --> 00:39:16
Tuve otro sueño.

598

00:39:18 --> 00:39:19
[Geralt] ¿Fue una pesadilla?

599

00:39:20 --> 00:39:22
No fue atemorizante,

600

00:39:23 --> 00:39:25
solo no podía dormir pensando en Elirena

601

00:39:26 --> 00:39:27
y en mi abuela.

602

00:39:28 --> 00:39:29
Las separaban siglos,

603

00:39:29 --> 00:39:31
pero tenían justo la misma misión.

604

00:39:34 --> 00:39:36
Eliminar a las demás especies.

605

00:39:38 --> 00:39:39
[suspira]

606

00:39:46 --> 00:39:47
Cuando finalmente me dormí,

607

00:39:48 --> 00:39:50
comprendí todo.

608

00:39:53 --> 00:39:55
Si puedo ofrecer algo diferente...

609

00:39:58 --> 00:40:01
Un mejor futuro que no divida,
sino que una.

610

00:40:02 --> 00:40:04
Soy mitad elfa, mitad humana.

611

00:40:05 --> 00:40:09
Entiendo a ambos porque soy ambos,
y esa es mi fuerza.

612

00:40:09 --> 00:40:11
Entiendo bien lo que quieres decir.

613

00:40:13 --> 00:40:14
La historia...

614

00:40:15 --> 00:40:17
siempre tiende a repetirse.

615

00:40:18 --> 00:40:20
Incluso con los idealistas.

616

00:40:20 --> 00:40:24
Dices que el idealismo de Elirena
llevó a la masacre de los jóvenes elfos,

617

00:40:24 --> 00:40:28
pero tal vez, si los adultos
la hubieran apoyado en vez de abandonarla,

618

00:40:28 --> 00:40:29
habrían ganado.

619

00:40:31 --> 00:40:34
Yen, tú escuchaste algo
cuando los elfos te apresaron.

620

00:40:34 --> 00:40:36
Me dijiste que tenían un dicho.

621

00:40:38 --> 00:40:40
[habla en la Vieja Lengua]

622

00:40:42 --> 00:40:44
"Lo que fue no siempre será".

623

00:40:45 --> 00:40:48
Francesca, la reina de los elfos,

624

00:40:48 --> 00:40:51
pensaba que podía ofrecerle
algo más a su pueblo.

625

00:40:51 --> 00:40:52
Y yo también.

626

00:40:54 --> 00:40:58
Geralt, tú me enseñaste a pelear,
igual que Calanthe.

627

00:40:58 --> 00:41:03
Y Yen, tú me enseñaste
a canalizar mis poderes, como Myszowor.

628

00:41:03 --> 00:41:06
Tal vez esa es la razón
por la que el destino nos puso aquí.

629

00:41:08 --> 00:41:11
Nenneke dijo que tengo el poder
de cambiar el ciclo del odio,

630

00:41:12 --> 00:41:14
y eso quiero.

631

00:41:15 --> 00:41:19
Ser el equilibrio entre reyes y magos
y alinear el Continente,

632

00:41:19 --> 00:41:22
en vez de esa constante batalla
entre unos y otros.

633

00:41:22 --> 00:41:27
Porque estoy harta y cansada
de tanta destrucción y dolor.

634

00:41:32 --> 00:41:33
No dudo de ti, Ciri.

635

00:41:36 --> 00:41:38
Pero sí dudo del mundo.

636

00:41:39 --> 00:41:42
- Eh...
- [retumbo]

637

00:41:42 --> 00:41:44
[música ominosa]

638

00:41:46 --> 00:41:48
Vámonos. Ya.

639

00:41:53 --> 00:41:54
[Yennefer] Aquí vamos a estar.

640

00:42:07 --> 00:42:09
¿Estás lista?

641

00:42:10 --> 00:42:13
- [Yennefer] ¿Cuánto esperamos?
- [Geralt] Hasta que los haga salir.

642

00:42:16 --> 00:42:18
- [suspira]
- Ella puede.

643

00:42:20 --> 00:42:22
[pasos retumban]

644

00:42:27 --> 00:42:29
[Rience] Cirilla de Cintra.

645

00:42:31 --> 00:42:32
Solos al fin.

646

00:42:33 --> 00:42:36
Bueno, no exactamente.
Esta vez vine con más amigos.

647

00:42:38 --> 00:42:39
[gruñen]

648

00:42:41 --> 00:42:42
[grita]

649

00:42:45 --> 00:42:46
[gruñe]

650

00:42:47 --> 00:42:49
¡Ah!

651

00:42:52 --> 00:42:56
La última vez, te vencí con mi ingenio.
Esta vez probarás mi magia.

652

00:43:09 --> 00:43:10
[gruñen]

653

00:43:12 --> 00:43:13
[hombre 1] ¡A ella!

654

00:43:14 --> 00:43:17
- Tengo ventaja.
- [Yarpen] ¡Nosotros tenemos más ventaja!

655

00:43:17 --> 00:43:19
[enanos gritan]

656

00:43:22 --> 00:43:23
¡Es cosa de niños!

657

00:43:29 --> 00:43:30
[Yennefer] ¡Geralt!

658

00:43:31 --> 00:43:31
[Rience] ¡Mierda!

659

00:43:33 --> 00:43:34
¡Entra!

660

00:43:54 --> 00:43:55
[Ciri] ¿Lo dejarás abierto?

661

00:43:55 --> 00:43:57
Con una variante de demencia caótica.

662

00:43:58 --> 00:44:01
No te preocupes.
Solo hay que esperar a Geralt.

663

00:44:02 --> 00:44:04
[Yarpen] ¡Arqueros! ¡Agáchense!

664

00:44:04 --> 00:44:05
[gruñe]

665

00:44:14 --> 00:44:16
- ¿Dónde carajos está la caravana?
- Ella es lo que importa.

666

00:44:23 --> 00:44:26
- Ya tienen órdenes. Vayan.
- ¿Qué?

667

00:44:27 --> 00:44:28
Mierda.

668

00:44:37 --> 00:44:38
Mantenlo abierto.

669

00:44:38 --> 00:44:40
[elfo 1] ¡Cuidado!

670

00:44:44 --> 00:44:45
[enano grita]

671

00:44:51 --> 00:44:53
No pareces tan especial.

672

00:44:57 --> 00:44:58
[gruñe]

673

00:45:02 --> 00:45:03
[Yarpen] ¡Rápido!

674

00:45:04 --> 00:45:05
[Jaskier] Te tengo, te tengo.

675

00:45:09 --> 00:45:12
Dices que eres una elfa.

676

00:45:12 --> 00:45:14
Ella tiene Hen Ichaer.

677

00:45:14 --> 00:45:15
- Y debe estar...
- ¡Conmigo!

678

00:45:19 --> 00:45:21
[Filavandrel]
¡Tenemos que sacarla de aquí!

679

00:45:21 --> 00:45:22
[Yennefer] Rápido, Geralt.

680
00:45:25 --> 00:45:27
[voces susurran en la Vieja Lengua]

681
00:45:28 --> 00:45:30
[Rience] Tu maga está perdida.

682
00:45:43 --> 00:45:44
[grita]

683
00:45:51 --> 00:45:53
[gritos indistintos]

684
00:45:54 --> 00:45:55
[Yennefer] Los elfos quieren a Ciri.

685
00:45:58 --> 00:46:00
[Yarpen] ¡Vengan, por aquí!

686
00:46:34 --> 00:46:35
[elfo 2] ¡Rápido, muévanse!

687
00:46:41 --> 00:46:43
[Yarpen] ¡Van a morir aquí, Ardillas!

688
00:46:43 --> 00:46:45
Vete. Retrocedan.

689
00:46:45 --> 00:46:47
- ¡Retrocedan!
- ¡Retrocedan!

690
00:46:47 --> 00:46:49
¡Atrás, síganme! ¡Ya!

691

00:46:49 --> 00:46:51
Levántate, rápido. Tú puedes.

692

00:46:56 --> 00:46:57
¡Ah!

693

00:46:57 --> 00:46:58
[gruñe]

694

00:47:00 --> 00:47:02
¡La tengo! ¡La tengo!

695

00:47:02 --> 00:47:04
[gruñe]

696

00:47:05 --> 00:47:06
[Francesca] ¡No, no!

697

00:47:06 --> 00:47:07
¡No!

698

00:47:08 --> 00:47:09
Tenemos que irnos.

699

00:47:09 --> 00:47:10
- [elfo 3] ¡Retirada!
- [Ciri] Cuidado.

700

00:47:10 --> 00:47:12
[Jaskier gruñe]

701

00:47:12 --> 00:47:16
Si llego a morir, prométeme
que Valdo Marx no tocará en mi funeral.

702

00:47:17 --> 00:47:18
[Geralt] Estarás bien.

703

00:47:19 --> 00:47:20
Tu laúd, por desgracia,

704

00:47:21 --> 00:47:22
no tuvo tanta suerte.

705

00:47:23 --> 00:47:25
Ayudaste a mis hombres.

706

00:47:26 --> 00:47:27
Te lo agradezco,

707

00:47:28 --> 00:47:29
Jaskier.

708

00:47:30 --> 00:47:34
- Eres el cebo más valiente con vida.
- [ríe] Uh...

709

00:47:34 --> 00:47:36
- [enano ríe] Me debes una.
- [Jaskier gruñe]

710

00:47:37 --> 00:47:39
Prométeme que nunca volverás a hacer eso.

711

00:47:41 --> 00:47:43
Gracias, Jaskier.

712

00:47:51 --> 00:47:54
[Geralt] ¿Así que el portal fue diferente
a cualquier cosa que hayas vivido?

713

00:47:55 --> 00:47:58
- ¿A qué te refieres?
- [Yennefer] Era oscuro.

714

00:47:59 --> 00:48:01
Se apoderó de mí.

715

00:48:02 --> 00:48:04
Todavía siento su residuo.

716

00:48:05 --> 00:48:08
Rience no es el único mago
que enfrentamos.

717

00:48:09 --> 00:48:11
Alguien muy poderoso lo manipula.

718

00:48:11 --> 00:48:14
Tenemos que avanzar más
con el entrenamiento de Ciri.

719

00:48:14 --> 00:48:16
Pues, me voy a esforzar.

720

00:48:16 --> 00:48:18
No se trata de tu capacidad.

721

00:48:18 --> 00:48:21
Se trata de la mía. Necesito ayuda.

722

00:48:21 --> 00:48:23
- Si pudiera hablar con Tissaia...
- No.

723

00:48:25 --> 00:48:29
No sabes lo difícil que es poseer poder,

pero no tener acceso a él.

724

00:48:29 --> 00:48:31

La única respuesta
no puede ser ir a Aretusa.

725

00:48:31 --> 00:48:33

Es lo mejor para ella.

726

00:48:33 --> 00:48:34

¿Tú crees?

727

00:48:37 --> 00:48:38

Ven con nosotras.

728

00:48:38 --> 00:48:40

Así podrás protegerla.

729

00:48:41 --> 00:48:43

[Ciri] Lo único que quiero...

730

00:48:44 --> 00:48:46

es que permanezcamos juntos.

731

00:48:50 --> 00:48:52

[Yennefer] Haré que esto funcione.

732

00:48:54 --> 00:48:55

Si logro que confíes en mí.

733

00:49:03 --> 00:49:05

Debo encontrar a Rience
para acabar con él.

734

00:49:08 --> 00:49:09

No puedo acompañarlas.

735

00:49:12 --> 00:49:14

Y nosotras tampoco.

736

00:49:16 --> 00:49:18

Tendremos que separarnos.

737

00:49:25 --> 00:49:30

[Francesca] ♪ Yace un joven justo aquí ♪

738

00:49:31 --> 00:49:35

♪ por codicia humana vil. ♪

739

00:49:36 --> 00:49:40

♪ Con valor le oí decir... ♪

740

00:49:41 --> 00:49:45

♪ "Sangre humana he de conseguir". ♪

741

00:49:46 --> 00:49:49

♪ Sueña aún lejos de mí ♪

742

00:49:51 --> 00:49:54

♪ la venganza conseguir... ♪

743

00:49:54 --> 00:49:57

Ella acaba de perder a un hermano.

744

00:49:57 --> 00:49:59

Y yo he perdido a una docena más.

745

00:49:59 --> 00:50:02

Se suponía
que atacaríamos la caravana juntos.

746

00:50:02 --> 00:50:04
Ella nos engañó.

747

00:50:06 --> 00:50:07
Tanta muerte...

748

00:50:08 --> 00:50:10
por una niña tonta.

749

00:50:20 --> 00:50:22
[Dara respira con dificultad]

750

00:50:25 --> 00:50:27
Tú la conocías.

751

00:50:27 --> 00:50:28
[gruñe]

752

00:50:28 --> 00:50:32
La princesa Cirilla de Cintra.

753

00:50:33 --> 00:50:34
Se lo advertí.

754

00:50:34 --> 00:50:36
Ella solo causa muerte.

755

00:50:36 --> 00:50:38
El problema no es ella.

756

00:50:39 --> 00:50:40
Es la otra.

757

00:50:41 --> 00:50:43
Ya estoy harto de tantas pérdidas.

758
00:50:43 --> 00:50:44
[gruñe]

759
00:50:47 --> 00:50:48
¿Y adónde vas?

760
00:50:49 --> 00:50:52
A pedirle ayuda a un viejo amigo.

761
00:50:53 --> 00:50:55
- [relincho]
- [Gallatin arrea]

762
00:51:11 --> 00:51:12
Geralt...

763
00:51:12 --> 00:51:14
[música suave]

764
00:51:17 --> 00:51:20
Dondequiera que vayas, por favor, vuelve.

765
00:51:22 --> 00:51:23
Y cuanto antes.

766
00:51:25 --> 00:51:27
Jaskier me espera en Ban Gleán.

767
00:51:29 --> 00:51:30
Pero nos veremos pronto.

768
00:51:50 --> 00:51:51
La cuidaré.

769
00:51:52 --> 00:51:54

No importa lo que pienses de mí,

770

00:51:54 --> 00:51:56
es la promesa que te hago.

771

00:51:58 --> 00:52:00
Sé que la cuidarás.

772

00:52:04 --> 00:52:07
- Yen...
- Solo di que es un hasta luego.

773

00:52:11 --> 00:52:13
Que habrá más noches bonitas.

774

00:52:17 --> 00:52:18
Que como sea,

775

00:52:20 --> 00:52:22
de una u otra forma,

776

00:52:23 --> 00:52:24
pensarás en mí.

777

00:52:32 --> 00:52:34
Esa es la promesa que yo te hago.

778

00:52:53 --> 00:52:57
[Jaskier] Han pasado
muchas cosas estos días, y...

779

00:52:58 --> 00:53:01
estuve pensando en su generosa oferta.

780

00:53:01 --> 00:53:03
- ¿Cuál es tu excusa esta vez?

- Lo haré.

781

00:53:05 --> 00:53:07

Ciri corre peligro.

782

00:53:07 --> 00:53:09

Y las personas que la rodean.

783

00:53:10 --> 00:53:11

Personas que amo.

784

00:53:12 --> 00:53:15

Sería mejor que estuviera
en un lugar seguro.

785

00:53:15 --> 00:53:19

Y me convencieron sobre Redania para...

786

00:53:20 --> 00:53:23

[balbucea] ...instalarme ahí.

787

00:53:23 --> 00:53:24

Estupendo.

788

00:53:25 --> 00:53:27

- La traeremos esta noche.

- [Jaskier] No.

789

00:53:30 --> 00:53:31

Aún no.

790

00:53:33 --> 00:53:37

Hay un mago muy hábil con el fuego.

791

00:53:38 --> 00:53:39

Rience.

792

00:53:40 --> 00:53:41
Sé muy bien cómo trabaja.

793

00:53:41 --> 00:53:42
Desháganse de él.

794

00:53:45 --> 00:53:47
Desháganse de él, y...

795

00:53:49 --> 00:53:51
se ganarán la confianza de Ciri.

796

00:53:52 --> 00:53:53
Y la de Geralt.

797

00:53:55 --> 00:53:56
Y la mía.

798

00:54:08 --> 00:54:09
[Radovid suspira]

799

00:54:12 --> 00:54:13
Eres bueno para esto.

800

00:54:15 --> 00:54:17
[bosteza]

801

00:54:18 --> 00:54:20
Si tú lo dices, Pip.

802

00:54:22 --> 00:54:23
¿Pip?

803

00:54:24 --> 00:54:27

[campanadas]

804

00:54:39 --> 00:54:41
[música nostálgica]

805

00:54:41 --> 00:54:42
[Yennefer] Querido amigo...

806

00:54:44 --> 00:54:46
ya te extraño.

807

00:54:47 --> 00:54:49
O mejor dicho, te extrañamos.

808

00:54:51 --> 00:54:53
Tu amiga, Yennefer.

809

00:54:56 --> 00:54:59
Posdata: si Aretusa
no es del agrado de Ciri,

810

00:55:00 --> 00:55:03
ya tengo en mente nuestro próximo hogar.

811

00:55:04 --> 00:55:06
Una casa de muñecas donde hay calamares.

812

00:55:17 --> 00:55:18
[Geralt] Querida amiga...

813

00:55:19 --> 00:55:21
[truenos]

814

00:55:21 --> 00:55:23
...en el Belleteyn preguntaste

815
00:55:24 --> 00:55:27
si me marchaba
después de esas hermosas noches

816
00:55:27 --> 00:55:28
porque tenía miedo.

817
00:55:30 --> 00:55:31
Tal vez sí.

818
00:55:34 --> 00:55:38
Puede ser que eso sea lo que me trajo
a este preciso momento.

819
00:55:38 --> 00:55:40
[truenos]

820
00:55:40 --> 00:55:43
Ahora, por primera vez,

821
00:55:45 --> 00:55:47
sé lo que es el verdadero miedo.

822
00:55:47 --> 00:55:49
[música apremiante]

823
00:55:50 --> 00:55:53
Jamás volver a verte a ti ni a Ciri.

824
00:55:55 --> 00:55:57
Mucho es incierto en este Continente.

825
00:55:57 --> 00:55:59
[Rience gime]

826

00:55:59 --> 00:56:00
[clic]

827
00:56:00 --> 00:56:05
[Geralt] Los peligros que hemos corrido
presagian un futuro aún más amenazante.

828
00:56:05 --> 00:56:07
[Rience gime]

829
00:56:07 --> 00:56:08
[crac]

830
00:56:20 --> 00:56:22
[Geralt] Pero, Yen, te lo aseguro.

831
00:56:23 --> 00:56:26
Aprenderé a confiar de nuevo en ti.

832
00:56:28 --> 00:56:32
Tú, Ciri y yo debemos estar juntos.

833
00:56:34 --> 00:56:35
Tu amigo...

834
00:56:37 --> 00:56:38
Geralt.

835
00:57:09 --> 00:57:10
[música dramática]

THE WITCHER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

